Porównanie tłumaczeń Liczb 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech (tacy) wyznają swój grzech, który popełnili, i niech zwrócą w całości to, z powodu czego są winni, i dodadzą do tego jedną piątą, i niech to oddadzą temu, względem którego zawinili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak się stanie, niech wyznają popełniony grzech, zwrócą w całości to, co sprzeniewierzyli, dodając do tego jedną piątą, i niech to wszystko oddadzą skrzywdzonej osobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyzna swój grzech, którego się dopuściła, i zwróci w całości to, czym zawiniła, dodając do tego jedną piątą, i odda temu, wobec kogo zgrzeszyła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyznają grzech swój, którego się dopuścili, i wrócą to, w czem by winni byli cale; a przydawszy jeszcze nad to piątą część, oddadzą onemu, przeciw któremu zgrzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyznają grzech swój i oddadzą sarnę główną rzecz i piątą część nad zwyż onemu, przeciw któremu zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają wyznać grzech popełniony i oddać dobro nieprawnie zabrane z dodaniem piątej części temu, wobec kogo zawinili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wyznają swój grzech, który popełnili, i niech też w całości zwrócą to, co winni, dodając do tego jedną piątą, i niech oddają temu, wobec kogo zawinili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Musi ona wyznać popełniony grzech i zadośćuczynić w pełni, zwracając rzecz, którą zabrała i dodając do niej piątą część jej wartości. Ma ją zwrócić temu, wobec kogo zawiniła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają wówczas wyjawić grzech, jaki popełnili, i oddać w całości to, co obciążało ich winą, a nadto dodać jeszcze piątą część wartości temu, wobec którego zawinili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ma wyjawić grzech, który popełnił, i zwrócić w całości to, przez co obciążył się winą, dodając jeszcze piątą część wartości. Wręczy to temu, wobec kogo zawinił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wyznają grzech, który popełnili. [Człowiek] zapłaci wartość tego, co jest winien, i doda do tego jedną piątą, i zwróci to temu, kogo pokrzywdził.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вона визнає гріх, який вчинила, і віддасть приписане за проступок і його пяту часть додасть до нього, і віддасть тому, проти кого вчинила проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy niech wyznają swój grzech, którego się dopuścili i zwrócą w całości krzywdę oraz nadto dołożą piątą część i oddadzą temu, przeciw któremu zawinili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mają wyznać swój grzech, który popełnili, i ktoś taki ma zwrócić, całą równowartość winu. dodając do tego jedną piątą, i dać to temu, kogo skrzywdził. |